

四方友好支援四方—中越中泰 〈四方報〉多元推廣應用計畫

後設資料分析、建議與對照報告

數位典藏與學習國家型科技計畫後設資料工作組 製

四方友好支援四方—中越中泰〈四方報〉多元推廣應用計畫

需求研擬

中華民國 100 年 4 月

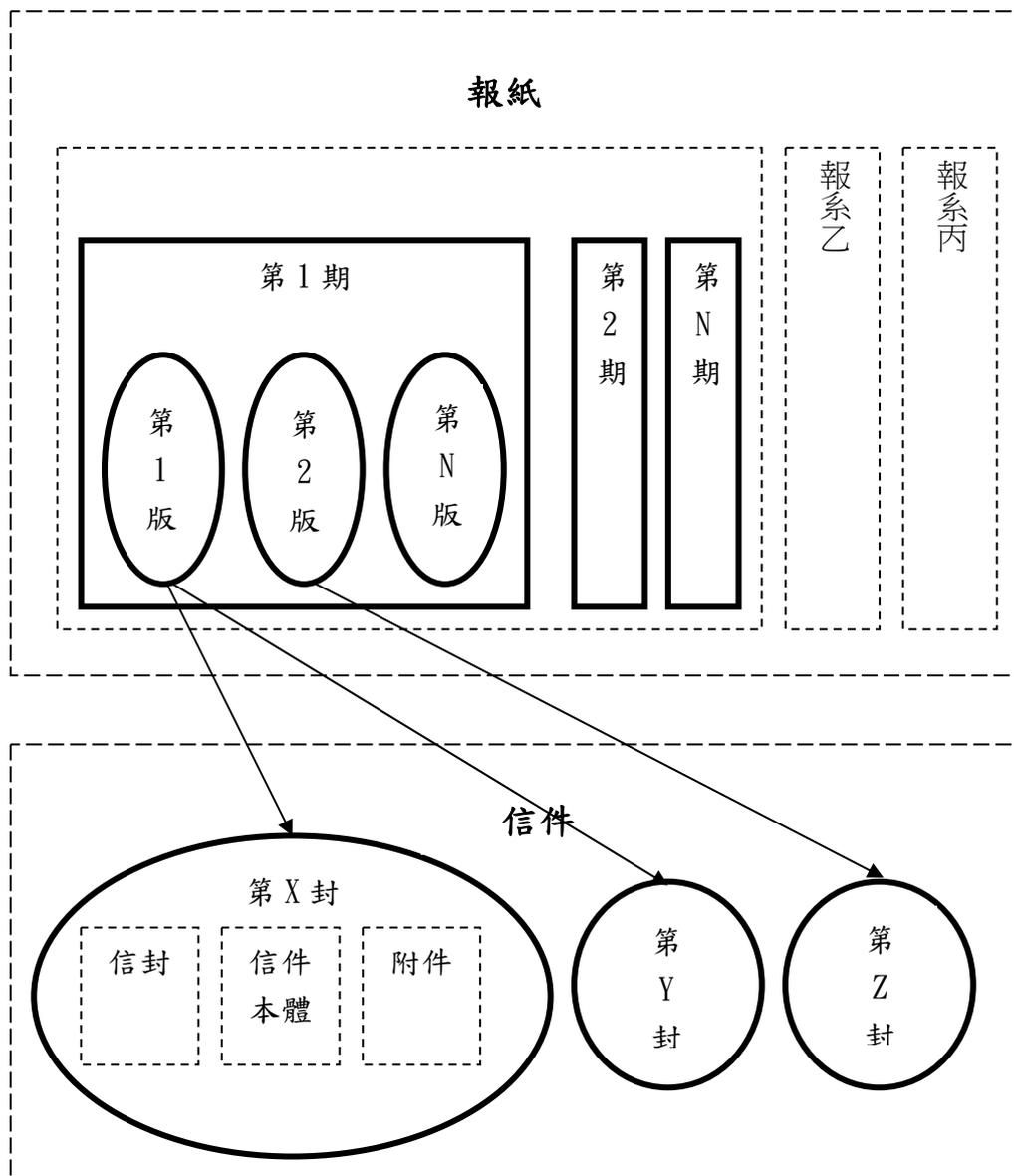
目次

一、藏品單元層級與群組關係圖與說明.....	3
二、後設資料欄位與著錄規範.....	4
三、後設資料範例試填.....	11
四、下拉式選單代碼表.....	19
五、Dublin Core 比對表.....	21
六、匯出聯合目錄之比對表.....	25
七、匯出聯合目錄網頁樣式.....	33
八、工作進度紀錄.....	39
附件一：編碼設計與原則建議說明.....	40

一、藏品單元層級與群組關係圖與說明

四方友好支援四方—中越中泰〈四方報〉多元推廣應用計畫，其藏品類型主要包含報紙、信件兩類，計畫將分別建立「報紙資料庫」與「信件資料庫」進行藏品的建置與管理。其中報紙類的藏品是世新大學附設台灣立報社所出版的四方報，以「期」為藏品單元，計畫需將一期期的報紙資訊著錄在「報紙資料庫」中。信件類藏品，指的是四方報讀者投書到報社的信件，計畫會將這些信件資訊著錄在「信件資料庫」中。

後設資料工作組茲以報紙及信件兩種藏品類型為對象，繪製藏品單元層級與群組關係圖如下：



圖一、藏品單元層級與群組關係圖

群組關係：上圖中，長虛線框代表藏品類別所包含之藏品。粗實線框代表具有需著錄為一筆後設資料紀錄的藏品單元(報紙類為報紙中的每一版、信件類為一封信件)。短虛線框代表不需著錄為一筆後設資料的藏品單元(報紙類包含每期的報紙、信件類包含信封、信件本體、附件)。

層級關係：每一版裡面可能會刊登多份讀者投書，可透過報紙類後設資料記錄，連結至所有刊登於該期報紙的信件後設資料。

二、後設資料欄位與著錄規範

後設資料工作組依據主題計畫 2010-11-08 所提供之欄位試填範例與下拉式選單代碼，整理出信件部分之欄位與著錄規範、範例與下拉式選單代碼表，後續並依據主題計畫於 2010-11-12 第一次後設資料需求討論會所提供之報紙範例資料，以及 2011-01-06 第二次後設資料需求討論會結論，進行報紙部分欄位規劃與下拉式選單代碼表整理。報紙在著錄後設資料時，首先會以整期為一筆後設資料之藏品單元進行著錄；之後再以該期報紙內的各版面單元，為各單元皆著錄一筆後設資料。經考量以上關係整理出報紙部分之欄位與著錄規範、範例、下拉式選單代碼表與識別碼設計。本計畫信件、報紙整期、報紙版面之單元欄位與著錄規範、範例、下拉式選單代碼表請詳見表一~表八：

表一、中越中泰〈四方報〉多元推廣應用計畫欄位表-信件

欄位名稱		定義	著錄規範
識別碼		資源的識別碼	編碼方式請見附件一：編碼設計與原則建議說明。如： 100628A5
標題		資源的標題名稱	如：母親與海
作者	姓名	作者的姓名	建議以「中文姓名(外文姓名)」方式著錄。如：維興(Duy Hung)
	性別	作者的性別	下拉式選單。如：男
	年齡	作者的年齡	下拉式選單。如：25-30
	工作型式	作者在台工作型式	下拉式選單。如：臨時工
	來台原因	作者來台原因	下拉式選單。如：工作
	母國居地資訊	作者原居地資訊	建議使用控制詞彙進行著錄。

	所屬族群	所屬民族	作者所屬民族	雙層下拉式選單，可先選擇國家後再選擇民族，國家與民族間以「—」區隔。如：越南-越族(Việt)
		所屬社群	作者所參加之社群	
主題	第一屬		資源第一屬的分類類別	下拉式選單。若同時屬於多種類別，以全形頓號區隔。如：社會
	第二屬		資源第二屬的分類類別	下拉式選單。若同時屬於多種類別，以全形頓號區隔。如：思鄉
關鍵詞			資源的關鍵詞	若有多個關鍵字時，以全形頓號區隔。如：母親、思鄉、繪畫、海
內容描述摘要			資源的內容摘要	如：抒情文一則，信末附手繪圖畫一張。抒情文：作者海外工作與母親相隔兩地，回憶起母親容顏時感到哀傷。手繪圖畫：Người mẹ già cầm chiếc nón, trên mặt nhiều nếp nhăn đang ngóng đợi những đứa con trở về.
信件來源地			信件寄送的來源地	來源地若有不同層級之行政區時，依照行政區之大小，從大至小以「—」區隔。如：臺灣-新竹-內灣
信件語文			信件的語文類型	下拉式選單。如：越
信件 內含 物	信封		信件有無包含信封	下拉式選單。如：有
	信件 本體	有/無	有無信件本體內容	下拉式選單。如：有
		頁數	信件本體之頁數	如：4
	附件	有/無	信件有無附件	下拉式選單。如：有
		數量	信件附件之數量	如：1
		類型	信件附件之類型	下拉式選單。若有多種附件類型時，以全形頓號區隔。

			如：圖畫
涵蓋範圍	時間	信件內容涵蓋之時間範圍	日期採 ISO8601 格式著錄：YYYY-MM-DD。起迄日期間以「~」區隔。若有多段時間範圍時，以全形頓號區隔。 如：2010-06-20~2010-06-27
	空間	信件內容涵蓋之空間範圍	若有多個空間範圍時，以全形頓號區隔。
收件日期		信件的收件日期	日期採 ISO8601 格式著錄：YYYY-MM-DD。如：2010-06-28
數位物件	檔名	數位檔的檔名	如：100628A.jpg
	原物件類型	數位檔的原物件類型	下拉式選單。如：信封
典藏單位		資源的典藏單位	下拉式選單。如：臺灣立報社
權限	著作權授權狀態	資源是否獲得授權	下拉式選單。如：無授權
	數位物件開放與否	數位物件是否開放	下拉式選單。如：否
	備註	權限的備註資訊	作者口語同意並交付原稿，無法取得書面授權
編目紀錄	建檔者	後設資料建檔者	陳穎君
	建檔時間	後設資料建檔時間	2010-11-15 14:32
	修改者	後設資料修改者	林涵縈
	修改時間	後設資料修改時間	2010-11-16 10:12

表二、中越中泰〈四方報〉多元推廣應用計畫欄位表-報紙-整期

欄位名稱		定義	著錄規範		
識別碼		該期報紙的識別碼	編碼方式請見附件一：編碼設計與原則建議說明。 如：vn0049		
刊名	外文	該期報紙的外文刊名	如：BÓN PHUONG		
	中文	該期報紙的中文刊名	如：越南文《四方報》第49期		
關鍵詞		該期報紙相關關鍵詞	如：工安、水災、疾病		
日期		該期報紙的出版日期	日期採 ISO8601 格式著錄：YYYY-MM-DD。如：2010-10-22		
發行者		該期報紙的發行者	如：台灣立報社		
編著者		該期報紙的編著者	如：台灣立報社		
貢獻者		對於該期報紙之發行具有貢獻者	如：社會發展文件基金會、公益信託族群和諧基金會、台北市社區銀髮族服務協會、中華社會福利聯合勸募協會		
語文		該期報紙內容的語文類型	下拉式選單。如：越、中		
頁數		該期報紙的頁數	以半形阿拉伯數字著錄頁數。如：72 頁		
目次		該期報紙的目次	以「版面編號. 中文版名(外文版名)-頁數」著錄，各版間以斷行呈現。如： 1. 開心(Vui Ve)-03 2. 新聞(Thoi su)-04 3. 人權(Nhan Quyen)-10		
封面	標題	外文	該期報紙封面的外文標題	如：Che to quiet nquoi	
		中文	該期報紙封面的中文標題	如：制度殺人	
	內容	外文	該期報紙封面文章的外文內容	如：Tai nan xay ra tai cong.....	
		作者	外文名	該期報紙封面文章作者的外文名稱	如：Truong Chinh
			中文名	該期報紙封面文章作者的中文名稱	如：張正

	中文	該期報紙封面文章的中文內容		如：國道六號發生意外，死了六位印尼籍「非法」外勞，閣揆吳敦義下令追查。然而，勞工怎麼分合法非法？他們不偷不搶，何非法之有？他們用自己勞力換取金錢，如今，連命都換掉了。.....	
		翻譯者	外文名	該期報紙封面文章中文翻譯者的外文名稱	如：Thanh Ha
			中文名	該期報紙封面文章中文翻譯者的中文名稱	如：青河
	來源 ¹	類型	該期報紙封面來源類型	下拉式選單。	
		名稱	該期報紙封面來源名稱		
		連結	該期報紙封面來源連結		
	備註		該期報紙其他備註資訊		
數位檔連結		該期報紙數位檔連結	如：vn04901. jpg		
權限	典藏單位	實體典藏單位	如：臺灣立報社		
	數位檔授權	數位檔開放授權狀態	下拉式選單，預設值為「是」。如：是		
編目紀錄	建檔者	後設資料建檔者	如：劉靜元		
	建檔時間	後設資料建檔時間	如：2010-11-15 14:32		
	修改者	後設資料修改者	如：謝佳真		
	修改時間	後設資料修改時間	如：2010-11-16 10:12		

¹ 如該期報紙封面圖片或文章內容，係來自於外部新聞轉載、該期報紙版面、或信件資料時，請於此欄位組著錄來源資料相關資訊。

表三、中越中泰〈四方報〉多元推廣應用計畫欄位表-報紙-版面單元

欄位名稱		定義	著錄規範		
識別碼		該版面的識別碼	編碼方式請見附件一：編碼設計與原則建議說明。 如：vn0049-052		
版名	外文	該版面的外文版名	如：Tâm Sự		
	中文	該版面的中文版名	如：心情		
關鍵詞		該版面內容相關關鍵詞	婚姻(Tình Yêu)、愛情(Hôn Nhân)		
語文		該版面內容的語文類型	下拉式選單。如：越、中		
頁數		該版面的頁數	以半形阿拉伯數字著錄頁數。如：4 頁		
篇目	標題	外文	該版面內篇目文章的外文標題	如：Kiếp thân Trâu	
		中文	該版面內篇目文章的中文標題	如：夜間哭啼	
	內容	外文	該版面內篇目文章的外文內容	如：độc giả Lan Hương ví von mình mang kiếp con trâu để than thở về cuộc sống thiếu may mắn, lận đận của mình	
		作者	外文名	該版面內篇目文章作者的外文名稱	如：Lan Huong co be lo lem
			中文名	該版面內篇目文章作者的中文名稱	
	中文	該版面內篇目文章的中文內容	如：以小牛象徵的命運, 嘆自己命苦		
	翻譯者	外文名	該版面內篇目文章中文翻譯者的外文名稱	如：Ngoc Oanh	
		中文名	該版面內篇目文章中文翻譯者的中文名稱	如：玉鶯	
	來源	類型	該版面內篇目文章的來源類型	下拉式選單。如：信件	
		名稱	該版面內篇目文章的來	讀者投書	

		源名稱	
	連結	該版面內篇目文章的來源連結	100526K1
備註		該版面的其他備註資訊	心情版共 5 篇
數位檔連結		該版面的數位檔連結	如：vn051-052. jpg
權限	典藏單位	實體典藏單位	如：臺灣立報社
	數位檔授權	數位檔開放授權狀態	下拉式選單，預設值為「是」。如：是
編目紀錄	建檔者	後設資料建檔者	如：裴碧玉
	建檔時間	後設資料建檔時間	如：2010-11-15 14:32
	修改者	後設資料修改者	如：裴氏燕
	修改時間	後設資料修改時間	如：2010-11-16 10:12

三、後設資料範例試填

表四、中越中泰〈四方報〉多元推廣應用計畫欄位範例-信件

欄位名稱		欄位範例	
識別碼		100628A5	
標題		母親與海	
作者	姓名	維興(Duy Hung)	
	性別	男	
	年齡	25-30	
	工作型式	臨時工	
	來台原因	工作	
	母國居地資訊		
	所屬族群	所屬民族	越南-越族(Việt)
所屬社群			
主題	第一屬	社會	
	第二屬	思鄉	
關鍵詞		母親、思鄉、繪畫、海	
內容描述摘要		抒情文一則，信末附手繪圖畫一張。抒情文：作者海外工作與母親相隔兩地，回憶起母親容顏時感到哀傷。手繪圖畫：Người mẹ già cầm chiếc nón, trên mặt nhiều nếp nhăn đang ngóng đợi những đứa con trở về.	
信件來源地		臺灣-新竹-內灣	
信件語文		越	
信件內含物	信封		有
	信件本體	有/無	有
		頁數	4
	附件	有/無	有
		數量	1
類型		圖畫	
涵蓋範圍	時間	2010-06-20~2010-06-27	
	空間		
收件日期		2010-06-28	
數位物件	檔名	100628A01.jpg	
	原物件類型	信封	

	檔名	100628A02.jpg
	原物件類型	信件本體
	檔名	100628A03.jpg
	原物件類型	信件本體
	檔名	100628A04.jpg
	原物件類型	附件
典藏單位		臺灣立報社
權限	著作權授權狀態	無授權
	數位物件開放與否	否
	備註	作者口語同意並交付原稿，無法取得書面授權
編目紀錄	建檔者	陳穎君
	建檔時間	2010-11-15 14:32
	修改者	林涵縈
	修改時間	2010-11-16 10:12

表五、中越中泰〈四方報〉多元推廣應用計畫欄位範例-報紙-整期

欄位名稱		範例		
識別碼		vn0049		
刊名	外文	BÓN PHƯƠNG		
	中文	越南文《四方報》第 49 期		
關鍵詞		工安、水災、疾病		
日期		2010-10-22		
發行者		台灣立報社		
編著者		台灣立報社		
貢獻者		社會發展文件基金會、公益信託族群和諧基金會、台北市社區銀髮族服務協會、中華社會福利聯合勸募協會		
語文		越、中		
頁數		72 頁		
目次		1. 開心(Vui Ve)-03 2. 新聞(Thoi su)-04 3. 人權(Nhan Quyen)-10		
封面	標題	外文	Che to quiet nquoi	
		中文	制度殺人	
	內容	外文	Tai nan xay ra tai cong.....	
		作者	外文名	Truong Chinh
			中文名	張正
		中文	國道六號發生意外，死了六位印尼籍「非法」外勞，閣揆吳敦義下令追查。然而，勞工怎麼分合法非法？他們不偷不搶，何非法之有？他們用自己勞力換取金錢，如今，連命都換掉了。.....	
	翻譯者	外文名	Thanh Ha	
		中文名	青河	
來源	類型			
	名稱			

		連結	
備註			
數位檔連結		vn049-001. jpg vn049-002. jpg vn049-003. jpg vn049-004. jpg vn049-005. jpg	
權限	典藏單位	臺灣立報社	
	數位檔授權	是	
編目紀錄	建檔者	劉靜元	
	建檔時間	2010-11-15 14:32	
	修改者	謝佳真	
	修改時間	2010-11-16 10:12	

表六、中越中泰〈四方報〉多元推廣應用計畫欄位範例-報紙-版面單元

欄位名稱		範例		
識別碼		vn0049-052		
版名	外文	Tâm Sự		
	中文	心情		
關鍵詞		婚姻(Tình Yêu)、愛情(Hôn Nhân)		
語文		越、中		
頁數		4 頁		
篇目	標題	外文	Kiếp thân Trâu	
		中文	小牛的命運	
	內容	外文	độc giả Lan Hương ví von mình mang kiếp con trâu để than thở về cuộc sống thiếu may mắn, lận đận của mình	
		作者	外文名	Lan Huong co be lo lem
			中文名	
	中文	以小牛象徵的命運, 嘆自己命苦		
	翻譯者	外文名	Ngoc Oanh	
		中文名	玉鶯	
	來源	類型	信件	
		名稱	讀者投書	
連結		100526K1		
篇目	標題	外文	Số 3, kiếp con gà!	
		中文	小雞的命運	
	內容	外文	chị Diệu Nga ví von mình như kiếp con gà, vất vả long đong, nhưng cố gắng cần cù, mọi chuyện sẽ thuận lợi như ý	
		作者	外文名	Dieu Nga
中文名				

			名		
		中文		以小雞象徵自己的命運	
	翻譯者	外文名		Ngoc Oanh	
		中文名		玉鶯	
	來源	類型		信件	
		名稱		讀者投書	
		連結		100503C1-3	
篇目	標題	外文		Đài Loan ngày tôi đến	
		中文		如果早知道	
	內容	外文		độc giả Thế Luyện than phiền về công việc không được như ý	
		作者	外文名		Thế Luyện
			中文名		
	中文			悔不當初的懊惱	
	來源	翻譯者	外文名		
			中文名		
		類型			信件
	名稱			讀者投書	
	連結			100831K2	
篇目	標題	外文		Vu Thi Voc	
		中文		小雞需要有媽媽	
	內容	外文		Tranh chì phác họa gà trống gà mái và đàn gà con	
		作者	外文名		Vu Thi Voc
	中				

			文名		
		中文		公雞母雞小雞色鉛筆圖	
		翻譯者	外文名		
			中文名		
	來源	類型		信件	
		名稱		讀者投書	
		連結		091130A3	
篇目	標題	外文		Trong dòng suy nghĩ	
		中文		思想	
	內容	外文		chị Phùng Mai Khôi mong muốn điều kiện y tế ở quê nhà cũng được tân tiến như ở bên Đài Loan	
		作者	外文名	Phung Mai Khoi	
			中文名		
	中文		希望越南的醫學醫院像台灣的進步		
	來源	類型		信件	
		名稱		讀者投書	
		連結		100511I1	
備註				心情版共 5 篇	
數位檔連結				vn049-052. jpg	
權限	典藏單位		台灣立報社		
	數位檔授權		是		
編目紀錄	建檔者		裴碧玉		
	建檔時間		2010-11-15 14:32		

	修改者	裴氏燕
	修改時間	2010-11-16 10:12

四、下拉式選單代碼表

表七、中越中泰〈四方報〉多元推廣應用計畫下拉式選單代碼表-信件

元素名稱		屬性		
作者	性別	女 男		
	年齡	15-20 21-25 26-30 31-35 36-40 41-45 46-50 51-55 56-60 60+		
	工作型式	工廠製造業 行政服務業 家庭管理 照顧看護： 安養院 照顧看護：個別家庭 工地建築業 農業		
	所屬族群	所屬民族	越南	越族(Việt) 岱依(Tày) 傣(Thai) 芒(Mường) 高棉(Khmer) 越南華人(Hoa)
			印尼	爪哇(Java) 巽他(Sunda) 華(Tionghoa) 馬都拉(Madura) 馬來(Malay)
			柬埔寨	東 柬埔寨華人 占 普儂 佬 暹羅
			泰國	泰(ไทย) 泰國華人(จีน) 泰國馬來人(มลายู)
菲律賓			他加祿(Tagalog) 宿霧(Cebuano) 伊洛戈(Ilocano) 米沙鄢(Bisaya)	
臺灣(Taiwan)			其他(若選其他,可開放輸入)	
主題	第一屬	總論 宗教 自然科學 醫學 社會 人口 經濟 教育 政治 歷史 地理 語言 文學 文化藝術		
	第二屬	交友 尋人 生日快樂 四方與我 找工作 找幫手 生活 與主任聊天 故鄉 婚姻與愛 情書 親情 發現台灣 感恩 朋友 買東西 讀者交流 婚姻 家暴 小孩 公婆 父母 繪畫 節慶 其他家庭問題 找工作 工作待遇 工作條件 工作環境 性騷擾 主管問題 同事問題 顧客問題 雇主問題 仲介問題 政府問題 其他工作問題 社會歧視 表揚感謝 思鄉 想念家人 TIMA 笑話 西聯百萬徵文 生日 心情 問卷調查 再見 其他(若選其他,可開放輸入)		

信件語文		越 泰 印 東 中	
信件 內含 物	信封		有 無
	信件 本 體	有/無	有 無
		附件	
	類型		圖畫 照片 美術品 其他 (若選其他, 可開放輸入)
數位 物件	原物件類型		信封 信件本體 附件
典藏單位			台灣立報社 其他 (若選其他, 可開放輸入)
權限	著作權授權狀態		有授權 無授權
	數位物件開放與否		是 否

表八、中越中泰〈四方報〉多元推廣應用計畫下拉式選單代碼表-報紙

元素名稱			屬性
封面	來源	類型	外部新聞轉載 信件 版面
語文			越 泰 印 東 中
權限	數位檔授權		是 否

五、Dublin Core 比對表

DC 是由 The Dublin Core Metadata Initiative(DCMI)所研發，為一組具簡單性、普遍性、延展性、國際性的後設資料元素，用以描述廣泛的網路資源，作為跨學科領域資源分享的交換格式。透過 DC 對照，不同典藏機構可以達到彼此交換、共享典藏品資訊之目標。由於 DC 僅 15 個欄位，可能會有部分欄位無法對照至 DC，因此為空白。本對照表主要依據 2008 年發佈的 Dublin Core Metadata Element Set, Version 1.1，並依據”One-to-One Principle”為原則，分別以報紙原件之「信件」、「報紙-整期」、「報紙-版面單元」原件為比對主體，其中非比對主體範圍內之資訊以「—」表示，不比對至聯合目錄中。此外主題計畫於欄位範例中，對於報紙包含之內容有豐富之描述，唯聯合目錄為提供一般大眾瀏覽使用，故部分非大眾瀏覽需求之進階資訊，在下列對照表中以「○」顯示，亦不比對至聯合目錄中，但建議讓使用者可連回主題計畫網站觀看。本計畫資料庫欄位與 Dublin Core 對照詳見表九~表十一。

表九、資料庫欄位對照至 Dublin Core-信件

欄位名稱		Dublin Core	
識別碼		Identifier	
標題		Title	
作者	姓名	Creator	
	性別	○	
	年齡	○	
	工作型式	○	
	來台原因	○	
	母國居地資訊	○	
	所屬族群	所屬民族 所屬社群	○ ○
主題	第一屬	Subject	
	第二屬	Subject	
關鍵詞		Subject	
內容描述摘要		Description	
信件來源地		Description	
信件語文		Language	
信件內含物	信封	○	
	信件本體	有/無	○
		頁數	○
	附件	有/無	○
		數量	○
類型		○	
涵蓋範圍	時間	Coverage	

	空間	Coverage
建檔日期		—
數位物件	檔名	—
	原物件類型	—
	檔名	—
	原物件類型	—
	檔名	—
	原物件類型	—
	檔名	—
	原物件類型	—
典藏單位		Rights
權限	著作權授權狀態	—
	數位物件開放與否	—
	備註	—
編目紀錄	建檔者	—
	建檔時間	—
	修改者	—
	修改時間	—

表十：資料庫欄位對照至 Dublin Core-報紙-整期

元素名稱			Dublin Core	
識別碼			Identifier	
刊名	外文		Title	
	中文		Title	
關鍵詞			Subject	
日期			Date	
發行者			Publisher	
編著者			Creator	
貢獻者			Description	
語文			Language	
頁數			Format	
目次			Description	
封面	標題	外文		Description
		中文		Description
	內容	外文		○
		作者	外文名	Description
			中文名	Description
		中文		Description
		翻譯者	外文名	Description
			中文名	Description
	來源 ²	類型		○
		名稱		○
		連結		○
備註			○	
數位檔連結			—	
權限	典藏單位		Rights	
	數位檔授權		—	
編目紀錄	建檔者		—	
	建檔時間		—	
	修改者		—	
	修改時間		—	
—			Type	

² 如該期報紙封面圖片或文章內容，係來自於外部新聞轉載、該期報紙版面、或信件資料時，請於此欄位組著錄來源資料相關資訊。

表十一：資料庫欄位對照至 Dublin Core-報紙-版面單元

元素名稱			Dublin Core	
識別碼			Identifier	
版名	外文		Title	
	中文		Title	
關鍵詞			Subject	
語文			Language	
頁數			Format	
篇目	標題	外文		Description
		中文		Description
	內容	外文		○
		作者	外文名	Description
			中文名	Description
		中文		○
		翻譯者	外文名	Description
			中文名	Description
	來源	類型		○
		名稱		○
連結		○		
備註			○	
數位檔連結			—	
權限	典藏單位		Rights	
	數位檔授權		—	
編目紀錄	建檔者		—	
	建檔時間		—	
	修改者		—	
	修改時間		—	
—			Type	
—			Publisher	

六、匯出聯合目錄之比對表

此匯出聯合目錄對照表供系統開發人員在開發 XML 資料匯入匯出功能時參考。DC 欄位標示灰底者為轉出之必填欄位（識別碼、標題、主題、出版者、格式、權利），以確保轉出目錄之品質。此外，因聯合目錄依採用 Simple DC，故對照時不匯入修飾詞，僅匯入至該元素。若匯入時有多對一欄位時，則以斷行方式區隔。本對照係依據”One-to-One Principle”為原則，以「信件」、「報紙-整期」、「報紙-版面單元」原件為描述主體，對照表請見表十二~表十四。

表十二、資料庫匯出聯合目錄之比對表-信件

DC	四方友好支援四方—中越中泰<四方報>多元推廣應用計畫	系統轉出資料規範	轉出欄位範例
題名 Title	標題	請直接轉出資料值。	母親與海
著作者 Creator	作者—姓名	請直接轉出資料值。	維興(Duy Hung)
主題與關鍵字 Subject & Keywords	主題—第一屬	請一起轉出欄位名稱，以「主題—第一屬：xxx」呈現。	主題—第一屬：社會
	主題—第二屬	請一起轉出欄位名稱，以「主題—第二屬：xxx」呈現。	主題—第二屬：思鄉
	關鍵詞	請一起轉出欄位名稱，以「關鍵詞：xxx」呈現。	關鍵詞：母親、思鄉、繪畫、海
描述 Description	內容描述摘要	請一起轉出欄位名稱，以「內容描述摘要：xxx」呈現。	內容描述摘要：抒情文一則，信末附手繪圖畫一張。抒情文：作者海外工作與母親相隔兩地，回憶起母親容顏時感到哀傷。手繪圖畫：Người mẹ già cầm chiếc nón, trên mặt nhiều nếp nhăn
	信件來源地	請一起轉出欄位名稱，以「信件來源地：xxx」呈現。	

DC	四方友好支援四方—中越中泰〈四方報〉多元推廣應用計畫	系統轉出資料規範	轉出欄位範例
			đang nóng đợi những đứa con trở về. 信件來源地：臺灣—新竹—內灣
<u>出版者 Publisher</u>	—	請以預設值轉出，以「數位化執行單位：四方友好支援四方—中越中泰〈四方報〉多元推廣應用計畫」呈現。	數位化執行單位：四方友好支援四方—中越中泰〈四方報〉多元推廣應用計畫
貢獻者 Contributor	—	—	—
日期 Date	—	—	—
資料類型 Type		請以預設值轉出，以「型式：文字、靜態圖像」呈現。 ³	型式：文字、靜態圖像
<u>格式 Format</u>	—	請以預設值轉出，以「數量：一封」呈現。	數量：一封
<u>資料識別 Identifier</u>	識別碼	請直接轉出資料值。	100628A5
來源 Source	—	—	—
語言 Language	信件語文	請直接轉出資料值	越
關聯 Relation	—	—	—
範圍 Coverage	涵蓋範圍—時間	請一起轉出欄位名稱，以「涵蓋範圍—時間：xxx」呈現。	涵蓋範圍—時間： 2010-06-20~2010-06-27

³ 後設資料工作組建議至少採用一個 DCMI 建議的詞彙，因描述主體為「信件」，故以「型式：文字、靜態圖像」著錄。

DC	四方友好支援四方—中越中泰<四方報>多元推廣應用計畫	系統轉出資料規範	轉出欄位範例
	涵蓋範圍—空間	請一起轉出欄位名稱，以「涵蓋範圍—空間：XXX」呈現。	—
<u>管理權 Rights</u>	典藏單位	請一起轉出欄位名稱，以「典藏單位：XXX」呈現。	典藏單位：臺灣立報社

表十三、資料庫匯出聯合目錄之比對表-報紙-整期

DC	四方友好支援四方—中越中泰<四方報>多元推廣應用計畫	系統轉出資料規範	轉出欄位範例
<u>題名 Title</u>	刊名-外文 刊名-中文	請兩個欄位合併轉出資料值，以「刊名-中文(刊名-外文)」呈現。	越南文《四方報》第 49 期 (BỐN PHƯƠNG)
著作者 Creator	編著者	請直接轉出資料值。	台灣立報社
<u>主題與關鍵字 Subject & Keywords</u>	關鍵詞	請一起轉出欄位名稱，以「關鍵詞：XXX」呈現。	關鍵詞：工安、水災、疾病
描述 Description	目次	請一起轉出欄位名稱，以「目次：XXX」呈現。	目次： 1. 開心 (Vui Ve)-03 2. 新聞 (Thoi su)-04 3. 人權 (Nhan Quyen)-10 封面標題：制度殺人 (Che to qiet nquoi)
	封面-標題-中文	請兩個欄位合併轉出，並一起轉出欄位名稱，以「封面標題：封面-標題-中文(封面-標題-外文)」呈現。	封面內容：國道六號發生意外，死了六位印尼籍「非法」外勞，閣揆吳敦義下令追查。然而，勞工怎麼分合法非法？他們不偷不搶，何非法之有？他們用自己勞力換取金錢，如今，連命都換掉了。…… 封面作者：張正
	封面-標題-外文		
	封面-內容-中文	請一起轉出欄位名稱，以「封面內容：XXX」呈現。	
	封面-內容-作者-外文名	請兩個欄位合併轉出，並一起轉出欄位名稱，以「封面作者：封面-內容-作者-外文名(封面-內容-作者-中文名)」呈現。	
	封面-內容-作者-中文名		

DC	四方友好支援四方－中越中泰＜四方報＞多元推廣應用計畫	系統轉出資料規範	轉出欄位範例
	封面－內容－翻譯者－外文名	請兩個欄位合併轉出，並一起轉出欄位名稱，以「封面翻譯者：封面－內容－翻譯者－外文名(封面－內容－翻譯者－中文名)」呈現。	(Truong Chinh) 封面翻譯者：青河(Thanh Ha) 贊助單位：社會發展文件基金會、公益信託族群和諧基金會、台北市社區銀髮族服務協會、中華社會福利聯合勸募協會
	封面－內容－翻譯者－中文名		
	貢獻者	請一起轉出欄位名稱，以「贊助單位：XXX」呈現。	
<u>出版者 Publisher</u>	發行者	請一起轉出欄位名稱，以「發行者：XXX」呈現。	發行者：臺灣立報社
	—	請以預設值轉出，以「數位化執行單位：四方友好支援四方－中越中泰＜四方報＞多元推廣應用計畫」呈現。	數位化執行單位：四方友好支援四方－中越中泰＜四方報＞多元推廣應用計畫
貢獻者 Contributor	—	—	
日期 Date	日期	請直接轉出資料值。	2010-10-22
資料類型 Type	—	請以預設值轉出，以「型式：文字、靜態圖像」呈現。	型式：文字、靜態圖像
<u>格式 Format</u>	頁數	請一起轉出欄位名稱，以「頁數：XXX」呈現。	頁數：72 頁
<u>資料識別 Identifier</u>	識別碼	請直接轉出資料值。	vn0049

DC	四方友好支援四方－中越中泰＜四方報＞多元推廣應用計畫	系統轉出資料規範	轉出欄位範例
來源 Source	—	—	—
語言 Language	語文	請直接轉出資料值。	越、中
關聯 Relation	—	—	—
範圍 Coverage	—	—	—
<u>管理權 Rights</u>	權限-典藏單位	請一起轉出欄位名稱，以「典藏單位：XXX」呈現。	典藏單位：臺灣立報社

表十四、資料庫匯出聯合目錄之比對表-報紙-版面單元

DC	四方友好支援四方—中越中泰<四方報>多元推廣應用計畫	系統轉出資料規範	轉出欄位範例
<u>題名 Title⁴</u>	版名-外文 版名-中文 識別碼	請兩個欄位合併轉出資料值，以「版名-中文(版名-外文)(識別碼)」呈現。	心 情 (Tâm Sự)(vn0049-052)
著作者 Creator	—	—	—
<u>主題與關鍵字 Subject & Keywords</u>	關鍵詞	請一起轉出欄位名稱，以「關鍵詞：XXX」呈現。	關鍵詞：婚姻 Tình Yêu、愛情 Hôn Nhân
描述 Description	篇目-標題-中文 篇目-標題-外文	請兩個欄位合併轉出，並一起轉出欄位名稱，以「篇名：篇目-標題-中文(篇目-標題-外文)」呈現。	篇名：小牛的命運 (Kiếp thân Trâu) 篇目作者：Lan Huong co be lo lem 篇目翻譯者：玉鶯 (Ngoc Oanh)
	篇目-內容-作者-外文名 篇目-內容-作者-中文名	請兩個欄位合併轉出，並一起轉出欄位名稱，以「篇目作者：篇目-內容-作者-外文名(篇目-內容-作者-中文名)」呈現。	篇名：小雞的命運 (Số 3, kiếp con gà!) 篇目作者：Dieu Nga 篇目翻譯者：玉鶯 (Ngoc Oanh)
	篇目-內容-翻譯者-外文名 篇目-內容-翻譯者-中文名	請兩個欄位合併轉出，並一起轉出欄位名稱，以「篇目翻譯者：篇目-內容-翻譯者-外文名(篇目-內容-翻譯者-中文名)」呈現。	篇名：如果早知道 (Đài Loan ngày tôi đến) 篇目作者：Thé Luyện 篇名：小雞需要有媽媽 (Tranh chì phác họa gà trống gà mái và đàn gà

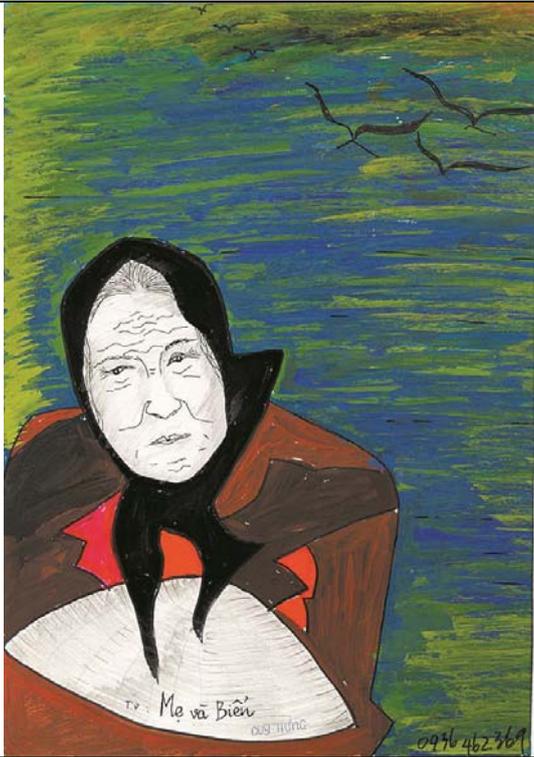
⁴ 因會在不同期的報紙使用相同的版名，為避免造成聯合目錄使用者閱讀時之混淆，故加入識別號資訊以輔助辨識相同版名的不同版面資料。

DC	四方友好支援四方－中越中泰＜四方報＞多元推廣應用計畫	系統轉出資料規範	轉出欄位範例
			con) 篇目作者：Vu Thi Voc 篇名：思想(Trong dòng suy nghĩ) 篇目作者：Phung Mai Khoi
<u>出版者 Publisher</u>	—	請以預設值轉出，以「數位化執行單位：四方友好支援四方－中越中泰＜四方報＞多元推廣應用計畫」呈現。	數位化執行單位：四方友好支援四方－中越中泰＜四方報＞多元推廣應用計畫
貢獻者 Contributor	—	—	—
日期 Date	—	—	—
資料類型 Type	—	請以預設值轉出，以「型式：文字、靜態圖像」呈現。	型式：文字、靜態圖像
<u>格式 Format</u>	頁數	請一起轉出欄位名稱，以「頁數：XXX」呈現。	頁數：4 頁
<u>資料識別 Identifier</u>	識別碼	請直接轉出資料值。	vn0049-051
來源 Source	—	—	—
語言 Language	語文	請直接轉出資料值。	越、中
關聯 Relation	—	—	—
範圍 Coverage	—	—	—
<u>管理權 Rights</u>	權限-典藏單位	請一起轉出欄位名稱，以「典藏單位：XXX」呈現。	典藏單位：臺灣立報社

七、匯出聯合目錄網頁樣式

下列為資料對照至聯合目錄後，聯合目錄檢索結果之顯示版面。若無資料匯入的欄位，聯合目錄則不會顯示，請見表十五~表十七。

表十五、聯合目錄網頁範例-信件

母親與海	
	
後設資料	網站連結
資料識別：	連結到原始資料（您即將開啟新視窗離開本站）
100628A5	
資料類型：	引用這筆典藏
文字、靜態圖像	引用資訊
著作者：	<input type="text"/>
維興(Duy Hung)	
主題與關鍵字：	引用連結
主題—第一屬：社會	<input type="text"/>
主題—第二屬：思鄉	
關鍵詞：母親、思鄉、繪畫、海	
描述：	
內容描述摘要：抒情文一則，信末附手繪圖畫一張。抒情文：作者海外工作與母親相隔兩	

<p>地，回憶起母親容顏時感到哀傷。手繪圖畫： Người mẹ già cầm chiếc nón, trên mặt nhiều nếp nhăn đang ngóng đợi những đứa con trở về.</p> <p>信件來源地：臺灣—新竹—內灣</p>	
出版者：	
數位化執行單位：四方友好支援四方—中越中泰<四方報>多元推廣應用計畫	
格式：	
數量：一封	
語言：	
越	
涵蓋範圍：	
涵蓋範圍—時間：2010-06-20~2010-06-27	
管理權：	
典藏單位：臺灣立報社	

表十六、聯合目錄網頁範例-報紙-整期

越南文《四方報》第 49 期(BỐN PHƯƠNG)

Chế độ giết người! 制度殺人! P10-13

Tại nạn xảy ra tại công trình đường quốc lộ số 6 đã cướp đi sinh mạng của 6 người lao động bị coi là "pháp pháp" mang quốc tịch Indonesia, khiến Thủ tướng Đài Loan Ngô Đôn Nghĩa phải ra lệnh truy cứu. Và, người lao động cũng phải phải biết họ pháp hay pháp sao? Họ không trộm không cướp, vậy thì phải pháp do đâu? Họ chỉ bán mồ hôi công sức của mình để đổi lấy đồng tiền, và giờ đây, đến cả tính mạng của mình họ cũng đem ra để mà đánh đổi.

Nhưng điều đáng giận nhất là, sau sự cố 6 lao động nước ngoài bị tai nạn dẫn đến tử vong, thì người đứng đầu chính phủ nước ta không hề hối hận phải lo liệu hậu sự và an táng của họ thế nào, mà lại trách mắng rằng tại sao họ lại có mặt ở đó? Ông đâu sợ không biết tại sao họ phải bỏ trốn ư? Vì rất nhiều nguyên nhân có thể xảy ra (có thể do muốn tìm công việc nhân rồi nhưng có mức lương cao, cũng có thể do bị chủ sử dụng bóc lột...)

Nếu muốn chấm dứt tình trạng lao động nước ngoài "pháp pháp" thì trước hết cần phải thay đổi cái chính sách "bác anh hùng Lưu Lương Sơn" này đi. Trước hết, cần đơn giản hóa và liệt kê rõ ràng các bước làm thủ tục mỗi giới thì phải một giới sẽ giảm thấp xuống, như vậy đồng cực bỏ trốn sẽ giảm đi rất nhiều. Tiếp đó là giảm bớt những hạn chế về việc thay đổi công việc của lao động nước ngoài, nếu như lao động nước ngoài có thể "nhảy việc" thì họ cần gì phải "đào tẩu"? Và chủ sử dụng sẽ không vì lao động không được nhảy việc mà có cơ hội đối xử với người lao động một cách tồi tệ.

Tuy nhiên, khi chúng ta theo dõi tiến triển của sự việc này thì càng cảm thấy đau lòng. Để đổi tiền lương của vấn đề, chính phủ ta chuyển mọi chú ý lên của lao động bỏ trốn, cứ như là "nếu không có lao động nước ngoài bỏ trốn thì sẽ không xảy ra tai nạn lao động". Nhưng, họ lại cũng không giải quyết vấn đề chính sách lao động nước ngoài bỏ trốn một cách thật sự, mà lại dùng việc "tăng tiền thưởng cho người chỉ điểm, triển khai quét dọn toàn bộ các lao động nước ngoài đang bỏ trốn" mà không hề kiểm điểm về cái chế độ kỳ quái làm cho lao động nước ngoài phải bỏ trốn đó! Một chế độ kỳ quái làm nó là một chính sách trong thủ tục lao động phải bỏ trốn, mà là thủ phạm quyền rũ chủ sử dụng trở thành người xác!

Đây chính là một chế độ giết người, nhưng chính phủ vẫn tiếp tục quay mặt làm ngơ. Và nếu chúng ta không lên tiếng phản đối, chúng ta cũng sẽ biến thành đồng phạm.

Bài: Trương Chính Dịch, Thanh Hà

後設資料	網站連結 連結到原始資料 (您即將開啟新視窗離開本站)
資料識別: vn0049	
資料類型: 型式: 文字、靜態圖像	引用這筆典藏 引用資訊
著作者: 台灣立報社	
主題與關鍵字: 關鍵詞: 工安、水災、疾病	引用連結
描述: 目次: 1. 開心(Vui Ve)-03 2. 新聞(Thoi su)-04 3. 人權(Nhan Quyen)-10	

<p>封面標題：制度殺人</p> <p>封面內容：國道六號發生意外，死了六位印尼籍「非法」外勞，閣揆吳敦義下令追查。然而，勞工怎麼分合法非法？他們不偷不搶，何非法之有？他們用自己勞力換取金錢，如今，連命都換掉了。.....</p> <p>封面作者：張正(Truong Chinh)</p> <p>封面翻譯者：青河(Thanh Ha)</p> <p>贊助單位：社會發展文件基金會、公益信託族群和諧基金會、台北市社區銀髮族服務協會、中華社會福利聯合勸募協會</p>	
<p>出版者：</p>	
<p>發行者：臺灣立報社</p> <p>數位化執行單位：四方友好支援四方—中越中泰<四方報>多元推廣應用計畫</p>	
<p>格式：</p>	
<p>頁數：72 頁</p>	
<p>語言：</p>	
<p>越、中</p>	
<p>管理權：</p>	
<p>典藏單位：臺灣立報社</p>	

表十七、聯合目錄網頁範例-報紙-版面單元

婚姻與愛情(Tình Yêu và Hôn Nhân)(vn0049-051)

The screenshot shows a newspaper page with the following content:

- Top Header:** "Tình Yêu và Hôn Nhân 婚姻與愛情" and page number "51".
- Article 1: "Thức tỉnh trong đêm" (夜間哭啼)** by Phạm Mai Khôi. Text: "Ai bảo đời chờ đợi gian... Để chờ đời bắt mình mất đi tình...".
- Illustration:** A cartoon illustration of a couple, with the text "0115 - 441" and "trần hân".
- Article 2: "Đêm thao thức" (輾轉難眠)** by Trần Thị Cẩm Ly. Text: "Sao ta lại nghĩ nhiều quá lòng em... Thường em chỉ lấy thời gian...".
- Article 3: "Nắng hồng hình em" (沒你的日子)** by Đặng Văn Chánh. Text: "Nếu anh em, ai người nhận, người nào?... Bài chào thành ai sẽ nhận cho anh?".
- Article 4: "Tình yêu sống" (駝河愛情)** by Phạm Hoàng. Text: "Em quá sợ anh 3 lần tình... Tình yêu sống là tình yêu sống...".
- Article 5: "Giận người" (醋氣)** by Phạm Hoàng. Text: "Giận anh với em chẳng sai là... Anh đừng giận em quá nhé...".

後設資料
資料識別: vn0049-051
資料類型: 型式：文字、靜態圖像
主題與關鍵字:
關鍵詞: 婚姻(Tình Yêu)、愛情(Hôn Nhân)
描述: 篇名：小牛的命運(Kiếp thân Trâu) 篇目作者：Lan Huong co be lo lem 篇目翻譯者：玉鶯(Ngoc Oanh) 篇名：小雞的命運(Số 3, kiếp con gà!) 篇目作者：Dieu Nga 篇目翻譯者：玉鶯(Ngoc Oanh) 篇名：如果早知道(Đài Loan ngày tôi đến) 篇目作者：Thế Luyện 篇名：小雞需要有媽媽(Tranh chi phác họa gà trống gà mái và đàn gà con) 篇目作者：Vu Thi Voc

網站連結 連結到原始資料 (您即將開啟新視窗離開本站)
引用這筆典藏 引用資訊
<input type="text"/>
引用連結
<input type="text"/>

篇名：思想(Trong dòng suy nghĩ)	
篇目作者：Phung Mai Khoi	
出版者：	
數位化執行單位：四方友好支援四方－中越中泰<四方報>多元推廣應用計畫	
格式：	
頁數：4 頁	
語言：	
越、中	
管理權：	
典藏單位：臺灣立報社	

八、工作進度紀錄

時 間	事 項
2010-10-28	後設資料工作組 (MAAT) 正式接獲「四方友好支援四方－中越中泰〈四方報〉多元推廣應用計畫」後設資料服務申請。
2010-11-05	MAAT 聯絡四方報計畫同仁，確認服務類型並安排第一次晤談會議。
2010-11-12	MAAT 與四方報計畫同仁進行第一次後設資料晤談會議。
2010-11-15	MAAT 依據第一次會議討論結果擬定信件後設資料欄位，請四方報計畫同仁進行試填。
2010-11-30	MAAT 寄發信件後設資料規劃與建議確認報告 (一) 給四方報同仁進行確認。
2011-01-06	MAAT 與四方報計畫同仁進行第二次後設資料晤談會議。
2011-01-10	MAAT 依據第二次會議討論結果增修確認報告，請四方報計畫同仁進行報紙後設資料規劃與建議確認報告 (二) 的確認。
2011-02-21	MAAT 電話追蹤確認報告之確認進度。
2011-03-09	MAAT 與四方報計畫同仁進行第三次後設資料晤談會議。
2011-03-16	MAAT 請四方報同仁確認所提供的範例資料。
2011-03-31	MAAT 向四方報同仁追蹤範例資料的確認進度。
2011-04-01	四方報同仁回覆確認結果。
2011-04-15	MAAT 完成本份「四方友好支援四方－中越中泰〈四方報〉多元推廣應用計畫後設資料分析、建議與對照報告」，並作正式發佈。

附件一：編碼設計與原則建議說明

一、信件類

後設資料工作組建議計畫數位藏品之編碼格式如下：⁵

6 個阿拉伯數字 + 1 個英文字元 + 2 個阿拉伯數字

例如：101115b01

編碼設計分為三個層級：日期 - 信件 - 頁，茲分述如下：

（一）日期：6 碼

依照臺灣立報社收到信件之日期，以「西元日期末兩碼+月(兩碼)+日(兩碼)」給定編碼。建議之代碼設計如下：

101115：代表臺灣立報社 2010 年 11 月 15 日所收到的信件。

（二）信件：1 碼

依照臺灣立報社收件的處理順序以流水號進行編碼。建議之代碼設計如下：

101115a：代表臺灣立報社 2010 年 11 月 15 日所收到的第 1 封信件。

101115b：代表臺灣立報社 2010 年 11 月 15 日所收到的第 2 封信件。

（三）篇目：2 碼

依照信件頁面的處理順序以流水號進行編碼。建議之代碼設計如下：

101115b01：代表臺灣立報社 2010 年 11 月 15 日收到第 2 封信件的第 1 頁。

101115b02：代表臺灣立報社 2010 年 11 月 15 日收到第 2 封信件的第 2 頁。

二、報紙類

後設資料工作組建議計畫數位藏品之編碼格式如下：⁶

2 個英文字元 + 4 個阿拉伯數字 + 3 個阿拉伯數字

例如：vn0001-001

編碼設計分為四個層級：報系 - 期數 - 版面 - 頁面，茲分述如下：

（一）報系：2 碼

依照臺灣立報社之不同報系，以「報系名稱」給定編碼。建議之代碼設計如下：

⁵ 因資源之內容主題已於後設資料欄位中呈現，故建議如欲查詢資源內容主題之相關性時，可直接於後設欄位資料中進行搜尋，在此不加入識別碼之編排設計中。

⁶ 同註 6。

vn：代表越南文四方報。

th：代表泰文四方報。

(二) 期數：4 碼

依照報紙發行的期數以流水號進行編碼。建議之代碼設計如下：

vn0001：代表越南文四方報第一期。

th0002：代表泰文四方報第二期。

(三) 版面：3 碼

依照報紙的版面順序以流水號進行編碼。建議之代碼設計如下：

vn0001-001：代表越南文四方報第一期的第一版。

th0002-002：代表泰文四方報第二期的第二版。